Note: The original document, which was written in Yiddish and Hebrew by Ralph's uncle Pinhas (last name may be Chubarova), follows the translation.

## Translation of Letter to Ralph Kallin (1)

[A great deal of Hebrew]

Thursday February 1, 1934

To my honored and esteemed nephew Refael may his light shine and to my honored and highly educated niece Hayke

I am informing you that we received your letter of November 28. Since I was not well I was unable to respond. Now that God be blessed has healed me and I have recovered my health I am answering you that I received your letter with great joy since you write that you are all alive and well and making a living, with all the relatives, thank God. So may God be blessed help you that you may all be well as Jacob our father asked God for bread to eat and clothing to wear so we ask you that you will not forget your relatives your uncle Pini and your aunt Brakha you should remember us.

About my life in my old age. I can write you that it is not good. I earn very little. My children are scattered far and wide. My house was burned down over a year ago and my children earn very little and cannot help me. Everything has become more expensive. Thirty rubles for a pud of [?] There is a saying. "When an ox costs only a groshn [penny] if you do not have a groshn, you cannot buy an ox."

We ask you, our relatives, to help us as much as you can. If I God forbid, do not deserve to be helped, we ask that you help us by means of others. As we have learned: "The work of the righteous is done by others and for this God be blessed will pay double the amount in the future." I also ask my friend Henikh may his light shine, Mr. Melmahn if it is possible to take part in the good deed, to help me, and as reward God be blessed will send you much success in all your endeavors, Amen. Since Passover will soon be here \_\_\_\_\_the good deed which cannot be measured.

[Last section mostly in Hebrew with quotes from Talmud with which I am not familiar. There are also words in Russian]

Refael! You want to know how my family is getting along. Beni, my oldest son is now in Kiev with semistvey[?] wife and two children. He cannot help me. Reyzi, my second daughter now lives in Ekaterinoslav with her husband and two children. They also cannot help me. Sarah was recently married to Leybl Ferdman in Ekaterinoslav. David the carpenter also moved there with his whole semostvey. There his daughter Rahel became ill, alas, and died. So Leybl, his son-in-law, married my daughter. They want me to contribute to their household and they cannot help me.

I have a daughter Zisel and a son Moshe who are not married. They are now in Ekaterinoslav and work at menial jobs. They barely make ends meet. They would like me, as old as I am, to help them out. This is the story of my children.

Now I shall write you about how religious matters are in our town. We have no shokhet (ritual slaughterer), no rabbi, no Beth Midrash, no bath house. We have around 50 semistveym [households?]. Ten of these 50 are supposedly Jewish. If you do not understand what this means, ask your father-in-law Tsevi and he will tell you. So we rented a house where we pray every Shabbat and when someone has a yortsayt we make a minyan. A lot of Jews raise pigs, and many do not know when it is Shabbat. The town has become coarse and ignorant. The molodetz [young folk] enjoy such a bolazsheni [?]. On Shabbat he goes with the gypsies [?]. He is not afraid of anyone. On Shabbat he rides where he wants to, lives freely, as Solomon said, "[I do not recognize the quote but it deals with Shabbat]" We already have three uncircumcised boys. We, and the other towns, do not have religious weddings but are inscribed in zaks [?] that is by the government appointed rabbi and they go home. In komnite[?] at the selianur [?] Not long ago they went to the priests to register although the gentiles were razshestvaya [?] on the tokh [?] and celebrated a holiday. Nobody interfered. The younger generation cannot pray, even a word. We have a new generation of gentiles who have no idea what it means. If they see a Jew praying they ask, "What is this?" We hear from the four corners of the world the wars of Amalek (traditional foe of Israel) and the end of days. The world has another roof [?] Although in this world there is another spirit, another roof[?]. We hope that with time the Jewish spirit will also change, the Jews will reconsider and repent, both the first, and the latter, and they will return to blessed God.

Today is Tuesday, parashat Yitro [first week of February] 1934

Rashi asks, what news did one hear? Rashi answers, the war of Amalek and the parting of the Red Sea.

Refael, you want to know how many Jews are in Pyataho, so I shall write you.

- 1. Prastermahn or Frastermahn
- 2. Yudel the shtulmakh [Chairmaker?]
- 3. Rivka, Nehama's or Nehhemya's daughter
- 4. Sarah Leah Malksandravke
- 5. Moshe Kagan
- 6. Shmilik Yosef Yehiel
- 7. Mahhsashke Apremde\_
- 8. Shlomo Froman's sister
- 9. Vigder Ferdmahn

- 10. Menahem Zaslavsky
- 11. Dov Bander
- 12. Leyb
- 13. Avraham Monis
- 14. A son of Zalin Leyb
- 15. Shlomo Holtman
- 16. Avraham Zsherkvske
- 17. Eli Bazivsk
- 18. Tsiril Klash\_mahn
- 19. Ya'akov the tailor
- 20. Yosef Kramer
- 21. Pinhas Tshabariv
- 22. Moshe Simha
- 23. Yehoshua Notis
- 24. Nahum Fanerbinsk
- 25. Avraham Bazavske
- 26. Bela Notis son [Note: Notis may be a surname or name of father, i.e., son of Note]
- 27. Yosef Shayes
- 28. Yosef \_alanske
- 29. Azriel Borshteyn
- 30. Hayyim the son-in-law of Nahum Hayat
- 31. Yehiel Gribelyak
- 32. Moshe Krentsil
- 33. Taba [or Shaba] Ferdman
- 34. Yehoshua Ferdman
- 35. Yeshayahu Ferdman
- 36. Yosef Zakatinske
- 37. Avraham a tailor
- 38. Hershel the baker

39. Helke Kagan

40. Hasi Alekter

Kalman died young of hunger. Also by us died of hunger Ya'akov Kemelmahn's wife

Also the old [ lady] Lipern died of hunger. The bride Sarah \_\_\_\_[?]and there began the year and its curses[?] With this I end my letter and once again since it will soon be Passover God willing do not forget your uncle and aunt.

I and Aunt Brakha greet you dear nephew Refael may your light shine and also dear niece Hayke and esteemed in-law Tsevi and his wife Seme, also Tsiril and family [refers to Ralph and Ida Kallin, Ida's parents Harry and Sema Kallin, and Ida's sister, Celia Cinis -- all lived in Springfield, MA].

[note: Greetings have many abbreviations in Hebrew denoting honored, esteemed, may s[he] live long, etc.]

We also send greetings ot our esteemed friend Henikh and family. We greet Rosa and husband and children. Write us how are Roza, Betshike the \_\_\_\_(?) and child [refers to Rose Fox and her son Benjamin, who lived in Hartford, CT; Rose was Ralph Kallin's sister].

## **Original Document**

The pages that follow were found in this envelope.

MATOR 25 2 HAN ытое письмо 17 HARA DE TTRE FERMÉE RMITA LETERO ard aniare ecler, n De anyas Pal ruch 711 Malee Адрес отправителя Adresse de l'envoyeur, Adreso de la sendinto

CAPICANO 1934 20g2 siettia 1 jiblaing تك دخلة هالابندم ولعمة احديكة دار دن دروار ل וול כבוב פלודינייצי העבבת והנשכת גים חונקר ה 11/28 PH3 10 gros sill sill said tous forth and Pir mo con no polite of the tel, cy can nig af he attal and the and the antita in the (in the wight is seen of the cours and for the and and for when first fut and , where a start forthe has fin מו מווד בשול קלת בליחה רבה, זוון בזם אונה זו Abi 6513 cut fir all 11911 (1911 11 11 11 and the cut fir Gainge 11 ENLY END MICH SUR BOLD THE GOLD THE MILE MILENING And, we et ar, dais, end man alin ving hal es jour chus and pre, 31,512 pus the alus an 51 ens and pours a Gun los spin sill liss, 351312 atons cuil 34 fuil para cui po lasto anos Lord להם כמבי גריסון זען זעודיר קארוני זען זעודר זווגאבר אווגאבר כישיר כיאי זען צואי געול ביש אוום מעלם זיך ביר Hud for fun

Nas W2 נהן מען לוו בהן אוון בדר הלפיךר קווקן עוך אועך אוון לוו או אוי גדע על כוא אים אום גרום , זען באא בוום הונסט דה צווען גוו אום גדע Guede No jus and Ho cus for build male in the and faille agres and some rich fine probability of file Por fire are for any fire and fire, and erring in file sic 13p 310 1 30 miliel perlin side on silver 112 11 22 11 Sill 0 pin 343 by , Tibrilla GARS Ghill line on 13 an obis bis fit pue sail fill filling sis fit for façui lisis en receit que en par fer, pop publices and for the for the for the and 13/11 alus cut by fuit as file State al Golg energy in more fill us cong in for the silos elle as solal, erene is provide silver הזה וההא נים נפלוק זא ווהקל ונכוט הלבה כני היווק ל היר ולואק הזיוש ליופלר שיקא הלץ ser alle navel break of lader on angels and רכים להדת קלה ול לא לארוע והא האו ונווים ואון and of furl size

Addition Killioners for for for the all and and illion This firs Bits ales un also penel fue fill will and and arrances/11/11 11/11/16 and fugler aller bail us MRSs will be lit for a fair 2 fair . and gill the fills for a plus and for back gring in plus for an ord anal and here bed all the half here and There areand in another and and and and and גוקלוובון בלבי ביר בטועני אש ביר אווצי מון בואווסיוווו Son alert fued for a could all for flere sur fit (013) firettalis autoris p/ 60 +11 His fill Cleart and hard and point and and shade Pir chilling possibil Hind 311 pile and Gerale and Joh Pus as files was bet first fill Had, bills Hajer I for hors have Fill Pul 200 Guiz fulls this anoin glan all ful for us The AGoned fin frink Kins the foil and fing for a perio Chos ders mus fit fines and for Good us terre aller and any any ever there alist has and side for and the and side for and the for

200 6N & 110 al 110 / 311 Sand fue 33/11 113 315 [10+11 13 310 graf [10 and , 30 and for all 32 for cel alsill Gantio to SIII , pKill Gourid SO fres 33 fil in כין בא דל באונהן כלאיםל המרין והואת בווען בָּוָה (13 siles within okli at Gould His shir pin and fit the at fatter and attain the site for the 11.00 AL 11968, 11011 616 6161/12 ALENDA ALENDA miles, want are flucif the las first out og 29, Grier and poile fierthis sur Signal bus Gut ARE, North IND IBIL JUP /11 Gullp Constants 10/1 (1) End and I'V and all all all all all all (11231 6211 04 (11 74 /KIN 74 6013 ADE, 60) and 3 113 fill sur literial for saferi in Pralis Befande Fils fui Signal fui 38111 11 Star Cat and any call of a left alle an Give an Give

NS לבוובל בין בוו בועם בעה העסט בווים קווצואני In a light of the production and and a printing the printing of the printing o مكاليانه حاري وند لسير ول حمد الأول حمد الأور المارد المارد Gitter to and al and poul is the for the no ined, Guillia Bill II AR Rus fous crans אה לה לא גה לה עותם גם הגון נוטבא ost His stay bring indi the stay Will une file contra las portas Guil Curs and any main mesters still and the constant of the constant of the curs and th Ino postil loopsi plus Garil Gould plus In film I for and and the P.Jom הוותן לון השונה ל הסושונים (ול אירסונים וואון

(1 sig read this Ilide Il roll Ilide and the the server acted as and - Linni eso CIERIE alias apar (3 +) bearing indecinosting Car 12 19 00 14/ Cirgos Of A MANO ha Julip abs (s to add for had the Trine Sale pulsel Tigston yplus fi a bostle furried mille puisto serille poice an parts pa TIDE ELLE ILL - po Miland Cult (10 260 2 73 ANG (2 100 2 13 100 10 100 200 101 (13 J. PNID Cas gual PA DA DA as for porce en · / bu ozul/ 14/ 14 angipile but pill pig fun Glib Falle The 615 all Gruch Dr afollisizantes pocall 713 1/ R (Jak , 15/1)

Qa D - 101 Alle pole (36 pollosina 1/11 an 115611 ponon 11 (37 - 101805911 5 Joer pollising itir (17 היציא בזיקיר בזיקיר (38 () inde enter officer 45 11 2 4 2 1 39 20 20 10 10 10 40 currap goli (20 Murpirla onto (2) shal she (22 for firstilling the parties orlars Albi 23 ONO OKI WAJII PY3 POLIDACINO PLAS (24 13/11 11 511 (1/11) mit GII 111/15 rpollour prosil (25 MIL HIS IN GIN GIN MILLIN as or will who (12) PILI opila baip ppi ford the the fill oral goli (2) paliting foli (28 1000 aus Smerr (29 will you would be with To be build phild 14 Pro and to fur Girelas fan eur (30 118 Fine Juni (31 18 Juno olu (32 (18 Juno olu (32 (18 Juno 120 (33 לדה להכנותה Pil 23 for m3 Guy and all begul innas 611 /1.212 /11 340 103 (1132+2 - Hb) (34 fursto publ 35 our Glus hod mill find